Literatura suiza: Entrevista con Christoph Vitali : sin ídolos - desarrollo positivo hacia el ensanche

Autor(en): **Baumann, Alice / Lenzin, René / Vitali, Christoph**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **25 (1998)**

Heft 4

PDF erstellt am: **03.06.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-908862

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Sin ídolos – desarrollo positivo

La literatura suiza existe tan poco como el filme suizo o la pintura suiza. No obstante, vale indagar si existen puntos comunes o rasgos típicamente suizos en las obras literarias del país. Christoph Vitali tuvo que encontrar respuestas a estas preguntas porque es el responsable por la presencia suiza en la Feria del Libro de Frankfurt del presente año.

Christoph Vitali, ¿Qué entiende Ud. bajo literatura suiza?
La literatura de un país que consta de 4 culturas lingüísticas. De tal modo que tenemos 4 literaturas. No oso definir si realmente existe algo así como una literatura nacional, pero pienso que hay un elemento que caracteriza a toda nuestra literatura; hablo del hecho de que todas las obras literarias tienen mucho que ver con Suiza. Si les presento cualquier texto, muy pronto se darán cuenta de que es suizo.

¿Lo reconocemos por sus particularidades lingüísticas helvéticas o porque sus temas son helvéticos?
Son los temas y la manera en que los escritores tratan su estado de ánimo, la manera de cómo reaccionan ante la pequeñez del país y sus límites tratando simultáneamente de expresar ideas válidas generalmente y la forma en que intentan abrirse hacia afuera. La preocupación con el estado de ánimo propio es un tema central de nuestra literatura desde los tiempos de Gottfried Keller y Robert Walser. Las presiones y los organismos sociales, que tienden a limitar la evolución libre (no cabe duda de que en Suiza estos factores disciplinarios son muy pronunciados) han hecho que sean uno de los temas notables de nuestros autores desde hace décadas. Esto vale sobre todo para quienes escriben en alemán y menos para los que lo hacen en francés o italiano.

Al comparar la literatura de habla francesa con la de habla italiana y alemana encontramos que los autores del Tesino y de Suiza Francesa se orientan más que los de Suiza Alemana en sus vecinos, o sea Italia y Francia. Cuando estábamos elaborando la campaña publicitaria para Frankfurt, teníamos planeado diseñar los carteles con voces típicamente helvéticas procedentes de los 3 idiomas; nuestra sorpresa fue enorme cuando descubrimos que en la literatura nacional escrita en francés es casi imposible encontrar citas sobre Suiza.

Una de las grandes preguntas es si lograremos transmitir una imagen conjunta en Frankfurt. Como creemos que el interés público se concentrará en los autores que escriben en alemán, hemos tratado de contrarrestar esta tendencia invitando a más autores de las regiones lingüísticas más pequeñas. Sobra decir, que trataremos de enfocar la atención pública sobre sus obras.

Suiza de los años 90s es enfermiza. ¿Cómo están sus escritoras y escritores?
Asombrosamente bien. Tal vez es una ventaja que en el momento no contemos con ídolos como lo fueron Frisch y Dürrenmatt y que, por ello estemos viendo una evolución positiva hacia el ensanche. Aunque aún existe la generación de los padres que ahora tienen entre 60 y 70 años, que jugó un papel muy importante en el campo literario de postguerra, junto a ellos hay una generación intermedia y muchísimos talentos jóvenes que hacen sentir sus voces inequívocamente.

¿Cómo tratan los escritores la crisis actual de nuestro país?
Es interesante que la preocupación con los problemas suizos fue mucho mayor durante los años 70s y a principios de los años 80s que en el momento. Una de las tareas de los escritores es ser pregoneros en el desierto. No obstante, apenas un determinado problema entra a la consciencia común (v.g. el hecho de que Suiza tuvo problemas entre 1933 y 1945) ya no es tarea principal de los escritores llamar la atención sobre dicho hecho. No es por casualidad que actualmente no haya una persona como lo fue Niklaus Meienberg, quien se dedicó (casi exclusivamente) a publicar textos sobre la carga histórica de Suiza, sin que supiera tanto sobre el tema como sabemos hoy. Aunque Adolf Muschg se dedica a estos asuntos, no lo hace con la aprehensión de Meienberg.

hacia el ensanche

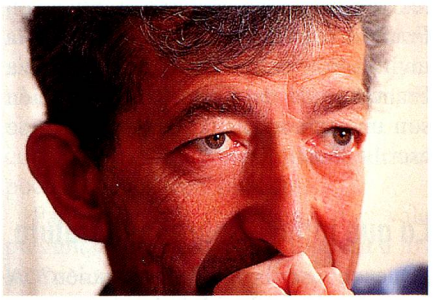
A eso podría decirse que los escritores son simples marcadores de la tónica que le vuelven la espalda a la política para dedicarse a temas privados.
No creo que le vuelven la espalda a la política, más bien su preocupación por los asuntos políticos y sociales cotidianos es menos profunda. En el momento en que los medios de difusión tratan sobre estos asuntos a diario, los escritores sienten menos necesidad de escribir sobre ellos. Es muy posible que esto lleve a que se dediquen más a los temas humanos que nos conciernen a todos.

Ud. invitó a 136 autores y autoras a Frankfurt. ¿Corresponde esto a un promedio representativo o al consabido «compromiso suizo»?
Los comentarios en parte bastante críticos al respecto me han sorprendido porque pienso que una de mis tareas es lograr invitar a un máximo de autores a Frankfurt. Entre más vayan, mejor. Pienso que no hicimos compromisos. Si, además de ser muchos, son los idóneos, si logramos que realmente sean los que representan la literatura de nuestro país, considero haber cumplido con mi tarea.

Las personas que han escrito y seguirán escribiendo libros importantes tienen derecho a estar presentes en Frankfurt.

¿De tal modo que su criterio principal fue invitar a las voces literarias importantes?
Pienso que este es el único criterio principal legítimo. Mi tarea no es volver a inventar la literatura, sino representarla con toda su amplitud y multiplicidad; darle un foro donde pueda expresarse. Es natural que este tipo de selección está acompañado de muchas recomendaciones que desembocan en una imagen global. Me parece sustancial que no sea sólo la literatura suiza en 4 idiomas la seleccionada, sino la obra literaria de todos quienes escriben en el país. Hemos invitado a varios autores que no escriben en uno de nuestros idiomas.

¿Cuando empezó a elegir, se encontró bajo presión ejercida por las autoridades o por los grupos interesados?
No, en absoluto. La Oficina Federal de Cultura nos ha dado carta blanca en todos los campos inclusive en el de los programas culturales que llevaremos a cabo alrededor de la feria. No hubieron presiones de ninguna especie. Claro está que las asociaciones regionales intervinieron para que sus miembros y las y los autores de su preferencia fueran considerados adecuadamente, pero fui yo quien decidió contemplar esta gran multiplicidad.



«Hay muchísimos talentos jóvenes que hacen sentir sus voces inequívocamente.»

Ya ahora hay quien critica que Ud. no ha sentado acentos, v.g. haber permitido que los escritores jóvenes tengan una plataforma. ¿Qué le responde a los críticos?
Aquí se trata de un malentendido. Mi tarea jamás fue invitar a los representantes de «mi» literatura suiza, sino de lograr la representación de «la» literatura suiza de la manera más general. En otros aspectos de mi trabajo puedo sentar acentos, p.ej. en la campaña publicitaria o en el programa cultural, pero no cuando se trata de los autores porque ellos tienen el derecho de ser invitados con base a sus méritos y no porque me gustan o no.
El otro reproche me parece injustificado. Hemos invitado a un gran número de autores jóvenes; vale mencionar que en este contexto joven es sinónimo de nuevo. Un escritor que publica su primera obra cuando ya tiene 40 o 45 años de edad también es un autor joven porque se trata de su primer libro.

Entrevistaron: Alice Baumann y René Lenzin
Fotos: Jean-Jacques Ruchti

Suiza en Frankfurt

Suiza es la invitada de honor de la Feria del Libro de Frankfurt que se llevará a cabo del 7 al 12 de octubre del presente año. La presencia de Suiza está bajo el lema: «Cielo alto – Valle angosto». Estarán presentes autoras y autores suizos y los representantes de las casas de imprenta del país. Paralelamente al programa oficial de la feria habrá un programa cultural acompañante que se desplegará también fuera del ámbito de la feria.

El director del proyecto es Christoph Vitali (57), abogado licenciado, quien fue el Responsable Cultural de la ciudad de Zurich de 1968 a 1977. Luego fue director administrativo de los teatros de Frankfurt y desde 1993 es el director de la Münchner Haus der Kunst (Casa del Arte de Munich). Actualmente es uno de los organizadores de exposiciones más celebrado internacionalmente.

www.buchmesse.de/schweiz